



SATU SUARA

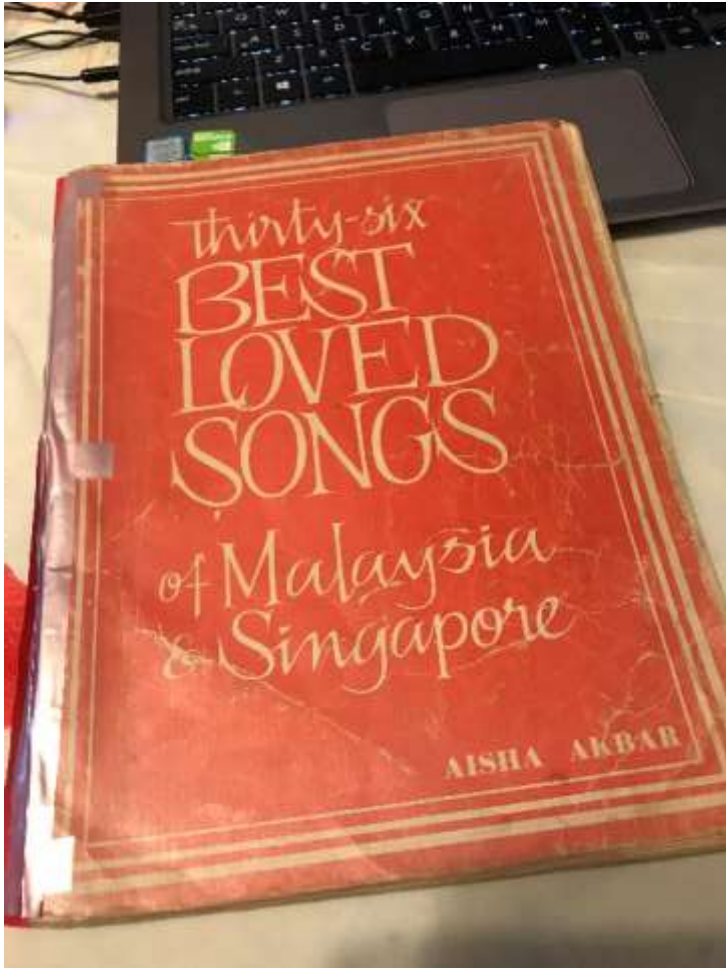
SING-ALONG WITH KLSINGS

16 SEPTEMBER 2020

@ 11:00am (Waktu Malaysia)

Harmony Hall PJ or ZOOM

Welcome to Satu Suara Hari Malaysia 2020



Today we will be exploring songs from a book entitled “Thirty-six Best Loved Songs of Malaysia and Singapore” which was compiled by Aisha Akbar who worked as a music producer in Radio Singapore in the 60s.

The book was first published in 1966 and is a collection of folk songs in Malay.

I first heard some of the songs in this book when I was probably 4 or 5 years old and I hope you will enjoy exploring and revisiting these songs with me.

Jom Nyanyi,

Cheryl

Disclaimer: Please note that the words and spelling of the words have been transcribed directly from this publication. As the book was published in 1966, many of the words are spelt differently compared to today's spelling.



Kopi Susu

Folk Song

Kopi susu, gula pasir
Kopi susu gula dipanching

Satu dua, tiga empat kucing belari
Adu sayang, mana sama kucing belang larinya kenchang
Dua Tiga sudah
Sayalah menchari mana sama si abang sorang

The image shows a musical score for the song 'KOPI SUSU', identified as a 'Folk song'. The score is written on three staves in a 4/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is 'Ko - pi su - su gu - la pa - sir Ko - pi su -'. The second line is 'su gu - la di - pan - ching Ko - pi su - su gu - la pa -'. The third line is 'sir Ko - pi su - su gu - la di - pan - ching Sa - tu du -'. The score includes various musical notations such as treble clefs, notes, rests, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 5, 7).

Geylang Si-Paku Geylang

Folk Song

[Chorus] *Geylang si-paku geylang, Geylang si rama rama
Pulang marilah pulang, marilah pulang bersama (x2)*

1. Jangan memegang arang, letak didalam raga
Jangan mengata orang, Diri sendiri baik dijaga (x2)
2. Jangan masok ka-kota, jikalau membawa pandan
Jangan suka mengata, Akibat nanti binasa badan (x2)
3. Mari pergi menjala, Jala di-tengah kuala
Tikus mahrajalela, Melihat Kuching pening kepala (x2)

The image shows a handwritten musical score for the folk song 'Geylang Si-Paku Geylang'. The score is written on ten staves of music. At the top, it says 'Geylang Si-Paku Geylang' and 'Folk song'. The key signature is 'Key of F 4/4' and the time signature is 'Chorus 7/4'. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: 'Geylang si-paku Geylang Geylang si rama rama Pulang marilah pulang, marilah pulang bersama (x2)'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings.





Lenggang Kangkong

Folk Song

1. Lenggang lenggang kangkong, Kangkong tepi telaga (x2)
Balek dari menyabong, Makanlah nasi sahaja (x2)
2. Lenggang lenggang kangkong, Kangkong di-atas para (x2)
Mari-lah melanchong, Melanchong ka-Singapura (x2)
3. Lenggang lenggang kangkong, Kangkong berbatas batas (x2)
Kalau orang sombong, Lambat laun mendapat balas (x2)
4. Lenggang lenggang kangkong, Kangkong berjela-jela (x2)
Bongkak dan sombong, Bukan-nya pakaian kita (x2)

Burung Kakak Tua

Traditional

Burung kakak tua
Hinggap di jendela
Nenek sudah tua
Giginya tinggal dua

Lechum Lechum Lechum ooh la la
Lechum Lechum Lechum ooh la la
Lechum Lechum Lechum ooh la la
Burung Kakak Tua





Suriram

Folk Song

*[Chorus] Suriram ram ram suriram, suriramku yang manis
O adui hai suriram sayang, puteh kuning dipandang manis*

1. Lihat burung berkichau kichauan, Memuja alam dipagi hari
Bahgia hidup jika berkawan sayang aman dan damai kekal Abadi
2. Budak budak dudok dijembatan, Buanglah batu sa-orang satu
Kita-lah dudok sama berhadapan sayang, Berilah pantun sa-orang satu
3. Buah chempedak di-luar pagar, Ambil-lah galah tolong jolokkan
Saya-lah inin baru belajar sayang, Kalau-lah salah tolong tunjokkan

Katak Lompat

Folk Song

Lompat si-katak lompat, Lompatlah tinggi-tinggi
Chepat-lah adek chepat, Chepat-lah bangun pagi
Kalau adek malas lagi, Malas bangun pagi,
La__ La__ Nanti kita rugi

Lompat si-katak lompat, Lompatlah tepi perigi
Chepat-lah adek chepat, Chepat-lah pergi mengaji
Kalau kita rajin usaha, Tentu kita Berjaya, La__ La__ Hidup aman Bahagia

Lompat si-katak lompat, Lompat di-tepi paya,
Chepat-lah adek chepat, Chepat-lah pergi belajar
Kalau adek tidak malas, Rajin sa-tiap hari-lah, La__ La__ Tentu usaha jaya



Ikan Kekek

Folk Song

*Ikan kekek mak iloi iloi, Ikan gelama mak ilai ilai
Nanti adek mak iloi iloi, Pulang sama mak ilai ilai*

1. Ada satu si-ikan parang
Badan-nya Panjang berbelang belang
Isi-nya sikit banyak tulang
Sedap di-makan kalau masak pindang.

2. Ada satu si-ikan pari
Badan-nya bulat penoh isi
Sedap di-makan kalua masak kari
Jangan lupa taroh lebeh chili

3. Ada satu si-ikan gelama
Badan bersisek berwarna merah
Isi-nya banyak tetapi tawar,
Sedap di-makan kalau goreng sahaja

4. Ikan gelama rasar tawar
Ikan tenggiri lemak sa-kali
Ikan parang tulang bersepah
Ikan pari bulat berisi



Dayong Sampan

Folk Song

*Dayong mendayong sampai ka-Singapura
Dayong, dayong, dayong, dayong dayong, hoi.*

1. Dayong sampan, dayong dayong sampan
Berlaboh tentang bandar China sampai Singapura
Dayong sampan, dayong dayong sampan
Dayong mendayong sampan sampai ka Singapura

2. Laju sampan, laju laju sampan
Laju laju terus menuju, sampai Singapura
Maju kawan, maju maju kawan,
Sama-sama kita menuju Malaysia raya.

3. Kayoh sampan, kayoh kayoh sampan
Kayoh kayoh Sampan menuju sampai kota Lama
Ayoh kawan, ayoh ayoh kawan
Sama-sama kita gembira, Negara Bahagia

4. Dayong sampan, dayong dayong sampan
Dayong dayong sampang menuju sampai Malaysia
Mari kawa, mari mari kawan
Sama-sama kita menuju, Aman sentosa





Nona Nona

Yusoff B (Late 40s)

*Nona-lah nona zaman-lah sekarang
Tak boleh ditegor, tak boleh dilarang,
Bajunya pendek bertambahlah jarang,
Itu-lah menjadi hati gembira.*

1. Nona lah jangan bikin keliru,
Tidaklah kenal Cina Melayu,
Pipinya merah pula disapu,
Itulah jadi hati keliru

2. Dalam dunia banyak rusohan,
Jangan di-buat perkara yang sopan
Dalam dunia banyak penggoda,
Banyak yang jadi rosak binasa.

NONA NONA

Words and music by Yusoff B.

Key of F 2/4

No - na - lah no - na za - man - lah se - ka - rang Tak bo - leh di -
te - gor tak bo - leh di - larang Ba - ju - nya pen - dek ber -
tam - bah - lah ja - rang, i - tu - lah ma - ja - di ha - ti gi - m - bi -
ra No - na - lah ja - ngan bi - kin ke - lu - ru ti - dak - lah
ke - nal Ci - na Mé - la - ya Pi - pi - nya me - rah
Itu - lah di - jadi pi - pi - nya me - lah



Rasa Sayang Eh (2020)

Traditional. Adapted verses by Adriana Nordin Manan (May 2020)

*[Chorus] Rasa sayang eh!
Rasa sayang, sayang, eh
Hey, lihat nona jauh
Rasa sayang, sayang eh*

Sungguh indah Malaysia kita
Sabar dulu, jangan jalan-jalan
Rajinkan diri cuci tangan
Covid19 kita kalahkan

Kalau tuan/puan pergi ke pasar
Jaga jarak dengan orang depan
Perintah kawal pergerakan
Kita jayakan demi kesihatan

Berdiri tinggi pokok cermai
Malaysia aman indah permai
Dengar sini pesanan kami
Duduk di rumah oh jaga diri



Getaran Jiwa

P. Ramlee, S. Sudarmaji

Getaran jiwa, melanda hatiku
Tersusun nada, irama dan lagu
Walau hanya sederhana
Tetapi tak mengapa
Moga dapat membangkitkan
Sedarlah kamu wahai insan

Tak mungkin hilang, irama dan lagu
Bagaikan kembang sentiasa bermadu
Andai dipisah, lagu dan irama
Lemah tiada berjiwa, hampa

English Translation

*The stirrings of my soul overcomes my heart
Arranged by the notes of rhythm and song
If it's only modest, nevermind
Perhaps it will stir up realisation in your
being*

*Never will they vanish, rhythm and song
They will bloom, they will always linger
If they be separated, the song and rhythm
They'll be soulless and weak, and empty*



Setia

Tan Sri Mohamed Rahmat

Demi negara yang tercinta
Di curahkan bakti penuh setia
Demi raja yang disanjung tinggi
Kesetiaan tak berbelah bagi

Kepada pemimpin kepada rakyat
Khidmat diberi penuh taat
Sama bekerja sama berusaha
Setia berkhidmat untuk semua

Rela berkorban apa saja
Amanah bangsa tetap dijaga
Kami berikrar penuh setia
Untuk agama, bangsa dan negara



Malaysia Oh Tanahair Ku

Senikata/Ciptaan: Johar Bahar, Muzik Piano: Tan Chong Yew

Malaysia oh tanah air ku
Tanah tempat tumpah darahku
Negeri elok amat kucinta
Yang ku puja sepanjang masa

Sawahmu terbentang meluas
Tumbuh-tumbuhan hijau merendang
Bukitmu lurusnya terbentang
Tak jemu matakku memandang

Sungguh indah di Malaysia
Negeri yang kaya raya
Tempat pusat berniaga
Terkenal di seluruh dunia

Malaysia negeriku Malaysia
Pusaka tinggalan moyangku
Tetap sentosa hidup merdeka
Malaysia oh tanah airku



Tanah Pusaka

Ahmad Merican, Wan Ahmad Kamal

Sungguh gemilang negeriku
Yang kupuja oh tanah air ku
Dimerata dunia,
Harum semerbak namamu,
oh Malaysia

Aman makmur kaya-raya,
Selama-lama hidup maju jaya
Kau tanah pusaka,
Negaraku yang
berdaulat dan merdeka

Tanah pusaka bertuah,
Berbagai bangsa didalamnya
Hidup aman dan bersama,
Bersatu kerja untuk Malaysia

Musuh melanggarku gempur,
Sungguh rela ku gugur kerana
Kau tanah pusaka,
Biar putih tulang jangan putih
mata

English Translation

*Truly glorious is my country
That I adore, oh land of Malaysia
Throughout the world
Your fame has spread, oh Malaysia*

*Peaceful, prosperous and affluent
Forever striving to march forward
Oh my motherland
My country that stands
sovereign and free*

*My blessed motherland
Home to people of all creeds
Living together in harmony
Working together for Malaysia*

*Foes that invade I shall resist
Ever ready am I to die for
You my motherland
Far better to die than to live in shame*



Sejahtera Malaysia

Tan Sri Mohamed Rahmat, Dato Ahmad Dassilan

Puji dan syukur pada Ilahi
Anugerahnya tiada terhingga
Kedamaian kemakmuran
Malaysiaku bahagia

Seia sekata sehati sejiwa
Menghadapi cabaran
Kami sedia kami setia
Berkorban untuk negara

Dengan tekad untuk berjaya
Berbakti pada nusa dan
bangsa
Kami junjung cita-cita luhur
Perpaduan seluruh negeri

Bersemarak Malaysia tercinta
Kibarkan panji kebesarannya
Kami rela menjaga namamu
Sejahtera Malaysia

English Translation

*Praise and thanks be to God
His gift knows no bounds
Peace and prosperity
Malaysia, my country, is blessed*

*Determined to succeed
To serve our land and people
We uphold our noble aspirations
Unity throughout the nation*

*Harmonious and united
To face challenges
We are ready, we are loyal
To sacrifice for our country*

*Our beloved Malaysia bask in splendor
Our flag flutters in majesty
We stand ready to safeguard your honor
Malaysia, peaceful and safe*